



A gazetteer of three Japanese plant taxonomists (G. Koidzumi, J. Ohwi, and S. Kitamura) of Kyoto University in Korea during 1930s

Kae-Sun Chang, Soo-Kyung Park¹, Hui Kim² and Chin-Sung Chang^{1,*}

Korea National Arboretum, Pocheon 487-821, Korea

¹*Department of Forest Sciences and The Arboretum, College of Agriculture and Life Sciences,
Seoul National University, Seoul 151-742, Korea*

²*Department of Medicinal Plants Resources and Institute of Oriental Medicine Industry, Mokpo National University, Mu-an-gun 534-729, Korea*

(Received 29 July 2013; Accepted 4 November 2013)

1930년대 교토대학의 한반도 채집과 지명 정리: G. Koidzumi, J. Ohwi, S. Kitamura

장계선 · 박수경¹ · 김 휘² · 장진성^{1,*}

국립수목원 산림생물조사과, ¹서울대학교 농업생명과학대학 산림과학부 및 수목원,
²목포대학교 한약자원학과 및 한방산업연구소

ABSTRACT: Records found on labels of specimens deposited at Kyoto University (KYO) and references about three Japanese taxonomists, Koidzumi, Gen'ichi (1883-1953), Ohwi, Jisaburo (1905-1977), Kitamura, Siro (1906-2002) were assembled to produce collector's itineraries from 1930 to 1935 in Korea. The quality of data on labels of the specimens varies, but most are only the collector's name and country of collection, often, the locality data are only textual, and the Chinese and Japanese names, as well as the ethnic dialects common to the region, varies widely. It is estimated that approximately 2,000 specimens collected from Korea by three taxonomists are currently held within the collections of Kyoto University herbarium (KYO). Koidzumi, who was the professor of Kyoto University, traversed different northern parts of the country, such as Island Jeju-do, Mt. Keumgang-san, Hamkyongbuk-do during summer (July to August) in 1932, 1933, and 1935. In 1930 and 1932, Ohwi spend three months in the unexplored mountains in northern parts, such as Hamkyeongnam-do, Hamkyeongbuk-do, and Gangwon-do. On the other hand, for two months in the middle of 1935 visited Jeju-do, Mt. Jirisan and travelled through southern parts. Unlike two previous botanists, major collections in Korea by Kitamura took place twice in one major area in northern part and Jeju-do and Mt. Keumgang-san in 1930, 1932, and 1935.

Keywords: Gazetteer, G. Koidzumi, J. Ohwi, S. Kitamura

적 요: Koidzumi Gen'ichi(1883-1953), Ohwi Jisaburo(1905-1977), Kitamura Siro(1906-2002) 등이 1930년에서 1935년에 걸쳐 약 5년간 실시한 한반도 식물 채집에서 얻어진 식물표본레이블에 기록된 내용을 바탕으로 당시의 채집행적을 정리하였다. 일본 교토대학(京都大學, Kyoto University; KYO)에 소장된 표본은 전체 2,000 점으로 다양하지만, 대부분은 채집자와 간략한 채집지명이 한자, 일본어 혹은 지역 방언으로 기록되어 있다. 교토대학 교수였던 Koidzumi(小泉)는 주로 1932년, 1933년, 1935년의 방학동안인 7-8월에 한반도 남부의 제주도 및 경상북도, 전라북도 지역과 북부의 금강산, 함경북도, 평안북도, 황해도 등에서 식물 채집을 하였다.

*Author for correspondence: quercus@plaza.snu.ac.kr

Ohwi(大井)는 1930년과 1932년 3달 동안 주로 기존 채집자들이 시도하지 않은 지역인 함경북도의 경성군, 부령군, 회령군, 무산군과 함경남도 장진군, 신흥군과 함께 금강산에서 채집하고, 1935년에는 지리산, 제주도 등 한반도 남부지역에서 주로 채집하였다. Kitamura(北村)는 1930년과 1932년, 1935년에 한반도 채집을 실시하였으며 제주도와 금강산, 함경남도의 원산 및 개마고원 일대의 채집 기록이 남아 있다.

주요어: 지명사전, G. Koidzumi, J. Ohwi, S. Kitamura

최근 5년간 전 세계는 생물다양성과 관련된 데이터베이스를 구축하고 이를 다양하게 활용하기 위하여 생물정보학(Bioinformatics) 분야가 급속하게 발전하고 있다(GBIF, 2001). 이런 국제적 생물다양성정보의 구축에 대한 노력은 미발견 생물자원의 가치에 대한 경쟁으로 촉발되었으며, 과거 채집된 표본 자료나 종발생 자료에 대한 문헌, 사진 기록 등을 1차 종발생자료(primary species occurrence data)라 하고, 중분포의 디지털화를 시도하고 있다. 디지털화는 과거부터 현재까지의 식물의 분포와 새로운 식물 분포 예측, 식물 동정에 활용이 가능한 자료로서 분류학적, 보전 생물, 환경 모델링을 통한 지질학적 또는 기후 변화 등 생물다양성과 생태학적인 연구에 활발하게 이용되고 있다(Feeley and Silman, 2011; Haripersaud et al., 2010; Museum of Vertebrate Zoology and Geospatial Innovation Facility, 2008; Pollefeys et al., 2004; Tang et al., 2010).

지명과 관련된 통일된 작업은 ‘Gazetteer’라 부르는데, 이는 과거 150년 전 지명의 불일치, 불확실함, 혼란 등을 해결하기 위해 여러 언어로 표기된 지명을 모아 정리하는 작업으로 ‘지명사전’이라 칭한다. 현재 하버드대학(Boufford et al., 2013)에서는 중국 운남과 티베트 지역의 과거 지명에 대한 정리를 DB화해서 제시하고 있으며, 유럽에서도 일부 산발적으로 이런 작업을 시도하고 있다(Kelly, 2006).

현재 한반도 내 채집된 식물 표본의 근거 자료로 1945년 기준의 한반도 전체 식물 채집기록이 남아 있는데, 특히 북한에 대한 자료는 상호 교류가 제한적인 상황에서 과거 자료의 활용이 절대적일 수 밖에 없다. 이런 기록을 생물정보학에서 활용하기 위해서는 지명사전적 자료 정리가 필요하다(Kelley, 2006). 실제 일본에 소장되어 있는 표본 레이블의 채집지는 대부분 한자로 기록되어 있어 어느 정도 지역에 대한 정보를 유추해서 자료 활용을 간헐적으로 시도하고 있다(Suh et al., 2006, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b; Yim et al., 2010a, 2010b). 하지만 이와는 달리 일제 강점기 당시의 문헌은 대부분 한자 지명을 일본식 발음으로 표기하여 문헌과 표본에 대한 정보의 상호보완이 되지 않아 오류 빈도가 매우 높다. 또한, 1947년과 1952년과 최근의 북한의 행정개편으로 인해 과거 사용한 많은 지명들이 사라져서, 과거와 현재의 지명 자료의 괴리 현상이 심화되고 있다(Kim et al., 2006). 외국에서는 이런 이유로 여전히 문헌에 기록된 과거 일본식 발음의 북한 지명을 활용하고 있으며, 정확한 위치참조를 위해서 국내 전문가에게 의뢰하기도 하지만 외국처럼 발달된 지리참조연산 시스템이 구

축되어 있지 않아 정확한 정보를 제공하는데 한계가 있다.

한반도 식물 연구는 대부분 도쿄대학(東京大學)의 Nakai, Takenoshin(中井猛之進)에 의해 다량의 표본과 문헌이 발표되었지만, 1930년 이후에는 교토대학의 Koidzumi, Gen'ichi(小泉源一, 1883-1953), Ohwi, Jisaburo(大井次三郎, 1905-1977), Kitamura, Siro(北村四郎, 1906-2002) 등의 연구 논문에도 많은 한반도 채집기록이 언급 되고 있다. 이런 채집품의 기록과 지명은 우리나라 식물을 연구하는데 중요한 자료가 된다(Oh, 1984; Chung et al., 1986).

1930년대 한반도 채집을 활발히 한 연구자는 Koidzumi(小泉), Ohwi(大井), Kitamura(北村)를 꼽을 수 있다. Koidzumi(小泉)는 장미과와 단풍나무과, 뽕나무과 전문가였는데 1905년 동경제국대학에 입학하여 Matsumoto Jinjo(松村任三)에게 식물분류학을 배웠고, 1908년에 대학을 졸업하고 1916년에 박사학위를 받았다. 1919년에 교토대학 조교수로 최초로 동대학 식물분류학 연구실을 열었고, 1944년에 퇴임을 하였다. Nakai(中井)와는 『大日本樹木誌』를 같이 집필하였다.

Ohwi(大井)는 1930년에 교토대학을 졸업하고 Koidzumi(小泉) 지도하에 1937년에 박사학위를 받았다. 1945년에서 1970년까지 東京科學博物館(現:國立科學博物館)에서 연구원으로 재직하였고, 1953년에 도서관장으로 있으면서 당시 『日本植物誌』를 집필하였으며, 사초과와 벼과 전문가였다(Kitamura, 1977).

Kitamura(北村)는 Ohwi(大井)보다 1년 후배로서 1931년에 교토대학을 졸업하고, Koidzumi(小泉) 지도교수 후임으로 1945년에 교토대학 교수로 부임하였다. 1970년에 퇴임을 하였고, 교수 재직시에는 Murata Gen(村田源)과 함께 공동으로 『原色日本植物図鑑』 5권을 발행하였다.

과거 국내에서 채집지명과 채집자들의 채집행적 정리는 V. Komarov(Chang and Chang, 2003; Chang and Choi, 2004), U. Faurie(Chang et al., 2004), T. Nakai(Kim et al., 2006), T. Uchiyama(Kim et al., 2007), T. Ishidoya(Chang and Chang, 2010), E.H. Wilson(Kim et al., 2010), T. Mori(Kim et al., 2012)가 있으며, 이러한 채집행적 정리는 지명정리의 가장 초기 단계 작업으로서 기록된 채집 날짜와 지명 등에서 흔하게 발견되는 일차적인 오류를 잡아내고 전체적인 채집계획을 이해하는데 도움이 되었다.

본 연구는 1930년에서 1935년까지 한반도 채집을 시도한 교토대학의 세 연구자의 채집 행적을 종합적으로 정리하여 추후 북한에 분포하는 식물 채집 기록의 일차종발생 자료의 디지털화에 활용하고자 시도하였다.

재료 및 방법

1984년에 이우철 교수가 기록한 교토대학 표본관 소재 한반도 채집표본 카드정보(이우철 카드)와 Koidzumi(小泉), Ohwi(大井), Kitamura(北村)의 발표 연구 논문에 언급된 채집 기록을 모아 정리하였다. 채집지명에 대한 정리는 날짜순으로 채집장소를 정리하였고, 표본에 기재되어 있는 한자지명과 이들이 발표한 문헌에 기재되어 있는 영문 지명, 그리고 이에 대한 현재 지명을 영문화하여 정리하였다(Appendix 1, 2, 3). 채집지 위치는 Chang et al.(2012)에서 사용한 지리참조연산을 사용하여 좌표화하였고, DIVA-GIS (version 7.5.0.0, Hijmans et al., 2011)를 이용하여 지도(Fig. 1, 2, 3)로 작성하였다. 또한 지역에 대한 표시 기호 옆의 번호는 Appendix 1, 2, 3의 번호와 일치하도록 작성하였다. 북한의 경우는 1945년 이후 많은 행정지명, 특히 도와 군 이름이 급격히 변화하여 1945년 8월 15일을 기준으로 작성된 ‘한국지명사전(Son, 1974)’을 기준으로 하였고, 남한은 2013년 7월 현재 지명을 기재하였다. 기재된 지명 확인을 위해 활용된 지도로는 지리부도 (Park et al., 2002)와 국토지리정보원에서 제공하는 대한민국전도 (NGII, 2009), 그리고 한국학자료포털의 고지명용례(The Academy of Korean Studies, 2009)를 참고하였다.

결과 및 고찰

1. Koidzumi Gen'ichi(小泉源一)의 채집기록: 주로 방학 동안인 7-8월에 한반도 채집을 시도한 듯하지만, 3년간 채집기록을 보면 제주도과 금강산, 함경북도, 평안북도, 경상북도, 전라북도, 황해도 등 거의 대부분 지역을 돌면서 한반도 식물을 채집하였음을 알 수 있다 (Fig. 1).

<1932년>

1932년 4월 21일-4월 26일까지 제주도 채집기록이 있다 (23-24일, 서귀포 채집). 8월 10일에는 수원의 화산에 들린 후 8월 12일부터 8월 16일까지 금강산 기록이 있는데 초기에 금강산으로 기록하고 14-16일에 외금강이라 기록하고 있어 내금강을 거쳐 외금강으로 이동해서 채집한 것으로 추측된다. 8월 20일과 21일 이틀간 경기도 포천의 광릉에 들리고, 26일에는 서울 청량리 임업시험장(현재 홍릉의 국립산림과학원), 8월 28일에서 8월 31일은 북한산과 관악산, 9월 1일은 남산에서 채집을 한 기록이 있다. 9월 3-4일의 전남 장성 백양산과 정읍 내장사 채집이 이 해의 마지막이다.

<1933년>

7월 23일에서 28일까지 함경남도 신흥군 한대리를 통해 차일봉에 오른 후 원풍-송흥으로 내려오는 일정으로 채집을 한 후 8월 3일부터 회령군의 회령을 거쳐 무산군

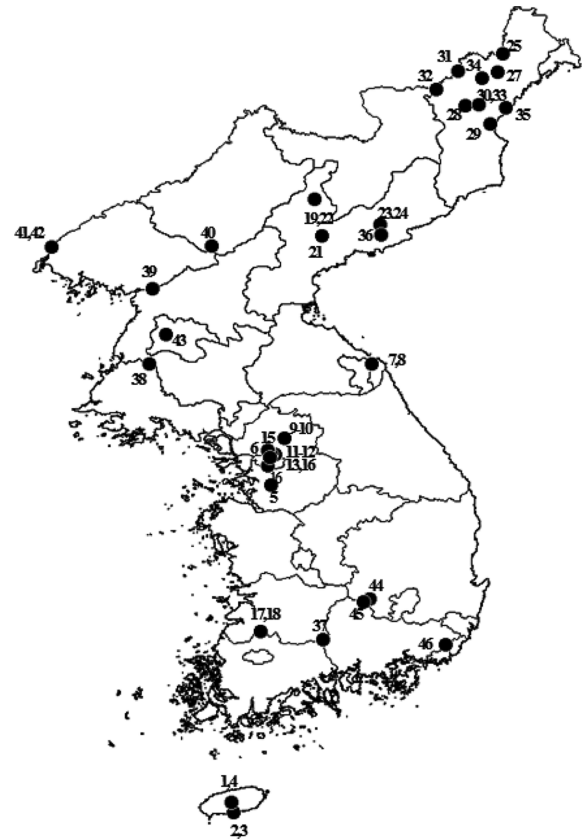


Fig. 1. The itineraries of G. Koidzumi from 1932 to 1935 in the Korean peninsula. Numbers correspond to gazetteer number at appendix 1.

일대를 8월 22일까지 채집을 하고, 23-24일에는 나남지역 채집을 한 후, 9월 1일 경상북도 산청군쪽 지리산 지역에서 채집하였다.

<1935년>

Koidzumi(小泉)의 마지막 한반도 채집이다. 7월29일에 황해도 장수산 채집기록 이후 이동해서 평안북도 묘향산에 8월 2일에서 6일까지 채집을 시도하며 11일에는 의주의 금강산을 방문하였다. 이후 8월 22일에는 경상북도 가야산과 합천 해인사 부근 채집이 있고, 8월 25일에는 부산 동래의 금어사에서 채집을 시도하였다.

2. Ohwi Jisaburo(大井次三郎)의 채집기록: 1930년과 1932년은 주로 함경남북도와 강원도 금강산 채집이 주를 이루지만 1935년은 지리산, 제주도 등의 남쪽 채집이 주를 이루고 있다(Fig. 2).

<1930년>

Ohwi(大井)가 교토대학 학부를 졸업하였던 시기로 5월 말에서 8월 초까지 함경북도를 중심으로 채집하였다. 5월 25일부터 함경북도 경성군 지역 독진, 주을온보, 그리고

경흥군의 서수라 역을 6월 7일까지 조사하였다. 이후 무산군으로 이동해서 Komarov가 채집하였던 지역인 사지동, 연암, 서계, 설령 등에서 6월 27일까지 계속 채집을 시도하였다. 7월에는 함경북도의 길주군에 있는 대택, 장지, 도내, 합수(快上峯으로 기록이 되기도 함) 등 습지를 돌면서 8월 8일까지 총 70여일 이상 채집을 실시하였다.

<1932년>

Koidzumi(小泉)가 1933년 조사를 실시하였던 동일 지역인 함경남도 신흥군지역과 하갈우리를 6월 15일에서 6월 23일까지 조사하였다. 그 이전에는 6월 10일에 강원도 금강산에서 채집한 기록이 있다. 7월에는 함경북도 경성 지역을 조사하였다.

<1935년>

5월 19일 목포를 거쳐 제주도 채집을 시도하였고 이후 경남 함양을 거쳐 지리산 일대를 조사하였다. 이에 대한 정확한 채집날짜와 장소 기록은 없어서 채집에 동행했던 Okamoto Shogo(岡本省吾)의 채집행적 기록을 참고하였는데 6월 9일부터 6월 26일까지 지리산 채집기록이 남아 있다.

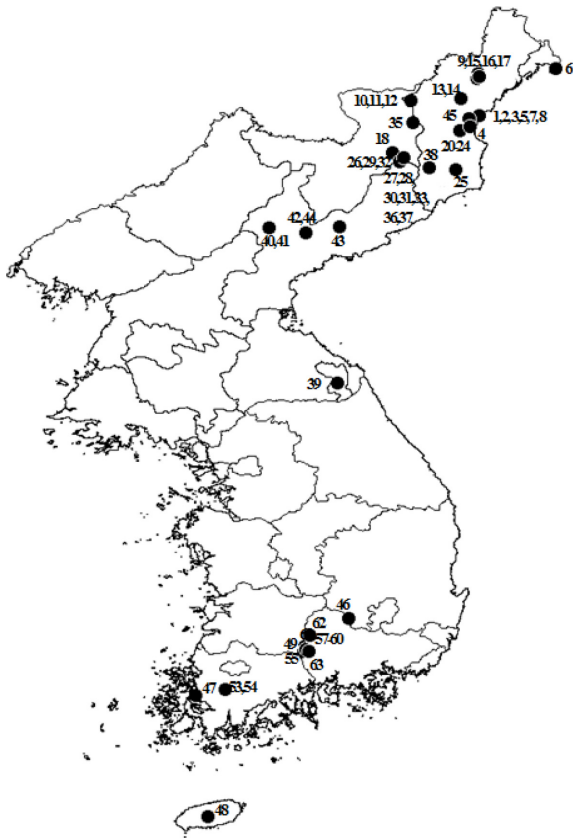


Fig. 2. The itineraries of J. Ohwi in 1930, 1932 and 1935 in the Korean peninsula. Numbers correspond to gazetteer number at appendix 2.

- June 9-10 慶南 智異山 Saegol?
- June 11-12 全南 智異山 般若峰 達宮 臥雲 山內面
- June 13-14 全南 智異山 般若峰
- June 15 全南 智異山 Ranbong Modemi
- June 17 慶南 智異山 白武洞
- June 18 全南 智異山 細石
- June 19-20 全南 智異山 細石-地藏堂-白武洞
- June 22 智異山 碧松寺
- June 26 慶南 智異山 咸陽上林

3. Kitamura Siro(北村四郎)의 채집기록: Kitamura(北村)는 Koidzumi(小泉)나 Ohwi(大井)와는 달리 2회 한반도에서 채집을 하였으며 제주도와 금강산, 함경남도 개마고원 지대 채집을 하였다(Fig. 3). 표본이 채집기록상 1934년, 1935, 1938년, 1939년의 채집기록도 매우 소량 확인되는데(1930년 제주도, 1932년 한대리, 1934년 지리산, 1938년 경기도 소오산, 1939년 평양) Kitamura(北村)의 경우에는 자신이 직접한 채집인지, 혹은 다른 사람이 채집한 표본을 정리하는 과정에서 자신의 채집으로 정리한 것인지 불명확한 경우도 있다. 본 연구에서는 이런 불투명한 채집지역은 배제하였다.

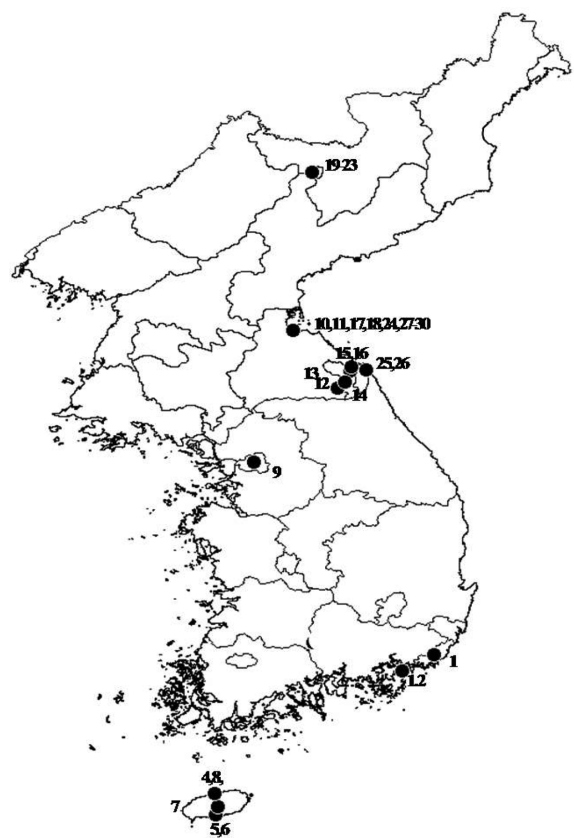


Fig. 3. The itineraries of S. Kitamura in 1930, 1932 and 1935 in the Korean peninsula. Numbers correspond to gazetteer number at appendix 3.

<1930년>

같은 해 5월에서 8월까지 주로 함경북도를 채집한 Ohwi(大井)에 비해 Kitamura(北村)는 7월초 부산에서 채집을 시도하여 2-3일 후 제주도를 방문해서 거의 40일 이상 제주도 식물을 채집하였다. 채집기록을 비교해 보면 Kitamura(北村)와 Ohwi(大井)는 1930년 채집에서 서로 남부와 북부를 나눠 채집을 진행한 듯하다.

<1932년>

8월 초에 원산을 통해 약 10여일 이상 강원도 금강산을 돌면서 채집을 실시하고 8월 21일 다시 원산으로 돌아온 후 함경남도 개마고원 지역을 4일 이상 채집을 실시하고 다시 원산으로 돌아온 후 9월 초에 2차 강원도 채집을 실시하였다.

<1935년>

4월말에 원산에서 약 8일간 채집한 기록이 있다.

세사람의 채집기록을 합쳐서 정리한 내용을 보면, 1934년을 제외하고는 5년간 매년 시도되었으며 1930년은 Ohwi(大井)와 Kitamura(北村) 둘이서 한반도 채집을 시도하였으며, 1932년은 3사람 모두 함께 한반도에서 채집을 시도하였다. Nakai(中井)와 달리 교토대학의 3명은 채집지역과 서로 달리하여 짧은 시간 안에 서로 중첩되지 않은 시기와 장소를 선택하여 채집을 실시한 듯하다.

1930년 5월-8월 Ohwi 함경북도 채집

1930년 7월 초-8월 말 Kitamura 부산과 제주도 채집

1932년 4월 Koidzumi 제주도 채집

1932년 6월-7월 Ohwi 강원도 금강산과 함경남북도 채집

1932년 7월 초-9월 중순 Kitamura 강원도 금강산과 함경남도 원산, 개마고원 채집

1932년 8월-9월 Koidzumi 강원도 금강산, 경기도, 전라북도 내장산 채집(Kitamura와 금강산 동행 가능성)

1933년 7월-9월 Koidzumi 함경남북도 채집

1935년 5월-7월 Ohwi 목포, 제주도, 지리산 (함양- 지리산 채집, S. Okamoto와 동행)

1935년 7월말-8월 말 Koidzumi 부산, 황해도, 평안북도, 경남 해인사

Nakai(中井)의 채집 자료와 문헌에서 확인되는 오류(Kim et al., 2006)와 마찬가지로 날짜별 채집 장소의 정리를 통해서 자료 오류가 많이 확인된다. 예로서 Kitamura(北村)(1933a)가 *Taraxacum latifolium* Kitam.의 신종기재 시 언급한 Ohwi(大井)의 holotype 표본은 Prov. Kankoku: inter Yengando et Joson(24 April, 1930...)으로 기록되어 있는데 이때의 Joson은 咸鏡北道 茂山郡 延岩洞-上村 지역에 해당한다. 결국 함북(Kanhoku)을 Kankoku로 오기제한 것이

며 1930년 6월 24일인 채집일 역시 6월을 4월로 오기제한 것이다. *Artemisia stolonifera* Kom.(Kitamura, 1933b)에서도 Prov. Kanhoku: Seisuiru(6 Jul. 1930 J. Ohwi)를 언급하지만 이는 咸鏡北道 慶興郡 蘆西面 西水羅 지역으로서 1930년 6월 6일 방문한 기록을 7월로 잘못 기재하고 있다. *Senecio birubonensis* Kitam.(Kitamura, 1937a)에서도 Ohwi(大井)의 금강산 비로봉 '10 Jul. 1932'로 기록하였지만, 이는 6월 10일의 오기제이다.

한편, Kitamura(北村)(1942)는 도꼬마리 채집지를 Kanhoku: Hozan으로 기록하고 있는데 Hozan은 咸南 豊山郡 豊山 지역으로, 실제로는 咸北 茂山嶺을 잘못 기재한 것으로 판단된다. 이외에 Kitamura(北村)(1937b)는 Koidzumi(小泉)의 慶南 山淸郡 智異山 채집이 1933년 9월 1일임에도 불구하고 10월 1일로 오기제한 경우도 있는데 이런 오류는 Kitamura(北村)의 채집기록 정리에서 주로 날짜에서 확인되지만 빈도 자체는 그리 높지 않다.

교토대학의 한반도 채집표본은 이 3인의 채집품도 중요하지만 실제 당시 함경북도 나남에서 약국을 하던 약사 齊藤龍本(Saito, R)이 함경남북도를 돌면서 채집하여 교토대학에 기증한 표본이 상당부분을 차지하고 있고, 교토대학의 한반도 채집의 핵심적 역할도 이 Saito의 역할이 컸다(Kitamura, 1977).

각 지명의 문헌표기에 있어서 일본인들의 한자 발음 표기가 모두 달라 매우 혼동스럽지만 철자상의 차이는 비교적 추적이 가능하다. 때로 동일 한자임에도 불구하고 음과 훈(뜻)의 발음표기로 달리 쓰는 경우도 자주 발견된다. 함경남도 하갈우리(咸鏡南道 下碣隅里)의 경우에는 Gekatsuguri나 Shimokatsuguri로 기록하는데 이는 '下'라는 한자를 음으로 읽으면 'Ge', 훈으로 읽으면 'Shimo'로 발음하기 때문으로 자칫 서로 다른 지명으로 오인 될 수도 있다(Kitamura, 1942). 이외에도 일부 지명에 있어서 지역 주민들 사이에 통용되는 명칭을 일본 연구자들이 그대로 받아 적은 경우도 있다. 咸北 吉州郡 鬻池의 경우에는 지역 주민들이 '검은 색깔의 늪'이라는 뜻으로 '간장물'이라 부르는데, 일본 연구자들이 이를 Kanjanmuri로 기록하고 있다. 또한 咸北 吉州郡 山嶺(= 快上峯)은 Kanhoku: Kwaisanryon(= Kwaisanrei = Kaizanrei)으로 표기하기도 하지만, 물의 합쳐지는 곳이라는 뜻의 Reketsusui(來結水, 再結水)라는 의미의 지명 표시를 하기도 하였다(Kitamura, 1942).

일부 J. Ohwi의 복제 채집표본은 교토대학 표본관 이외에도 일본 자연사박물관 표본관(TNS)에 소장되어 있다. 두 표본관에 소장된 표본은 현재 DB화해서 자료를 입력중이며 분류군별 채집품에 대한 것은 빠른 시일 안에 공개하고자 한다.

사 사

본 연구는 산림청 '산림과학기술개발사업(과제번호: S12121L020100, 세부과제번호: S12121L020110)'의 지원에 의

하여 이루어진 것이며, 2013-2014년 북한생물다양성(식물) DB 구축의 종발생자료 지역 정리 부분에 대한 결과물이다.

인용문헌

- Boufford, D., K. Susan and R. Ree. 2013. Biodiversity of the Hengduan Mountains. Retrieved July 1, 2013, from <http://hengduan.huh.harvard.edu/fieldnotes/gazetteer>.
- Chang, C. S. and G. S. Chang. 2003. Reexamination on V. L. Komarov's collection sites in North Korea – mainly based on Flora Manshuriae. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 33(2): 203-218. (in Korean)
- Chang, C. S. and B. H. Choi. 2004. Reexamination on V. L. Komarov's collection sites in North Korea (II) – mainly based on Nakai's Flora Koreana vol. II. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 33: 203-218. (in Korean)
- Chang, C. S., B. H. Choi, H. Kim and J. Y. Lee. 2004. Reexamination on foreign collector's sites and exploration routes in Korea – with respect to U. Faurie. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 34: 37-41. (in Korean)
- Chang, C. S. and K. S. Chang. 2010. Reexamination on foreign collector's sites and exploration routes in Korea (IV) - with respect to T. Ishidoya. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 40: 90-104. (in Korean)
- Chang, C. S., K. S. Chang, Y. S. Ahn and H. Kim. 2012. Georeferencing of primary species occurrence data and necessity of data quality control - a case study of two varieties of Ox-Knee, *Achyranthes bidentata* Blume. *Journal of Korean Forestry Society* 101: 158-194.
- Chung, Y. H., H. G. Choi, B. Y. Seon, Y. C. Chung and K. J. Kim. 1986. A Historical Study of Vascular Plants. In *Introduction to the Historical Study of Korea Plant Taxonomy*. Chung, Y. H. (ed.), Academy Publishing Co., Seoul. Pp. 1-190. (in Korean)
- Feeley, K. J. and M. R. Silman. 2011. Keep collecting: accurate species distribution modelling requires more collections than previously thought. *Diversity and Distributions* 17: 1132-1140.
- GBIF. 2001. Global biodiversity information facility. Retrieved July 1, 2013, from <http://www.gbif.org>.
- Haripersaud, P., H. Steege., J. J. Granville, H. Chevillotte and M. Hoff. 2010. Species abundance, distribution and diversity in time and space after centuries of botanical collecting in the Guianas. *Taxon* 59: 592-297.
- Hijmans, R. J., L. Guarino and P. Mathur. 2011. DIVA-GIS 7.5. Retrieved July 1, 2013, from <http://www.diva-gis.org>.
- Kelly, S. L. 2006. Resolving place names in Amdo and Kham: A gazetteer for the Hengduan Mountains region of Southwest China. *Acta Phytotaxonomica Sinica*. 44: 721-732.
- Kim, H., G. S. Chang, C. S. Chang and B. H. Choi. 2006. Reexamination on foreign collectors' sites and exploration routes in Korea (II) – with respect to T. Nakai. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 36: 227-255. (in Korean)
- Kim, H., B. H. Choi, C. S. Chang and K. S. Chang. 2007. Reexamination on foreign collectors' sites and exploration routes in Korea (III) – with respect to T. Uchiyama. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 37: 203-215. (in Korean)
- Kim, H., K. S. Chang and C. S. Chang. 2010. E. H. Wilson's expedition to Korea from 1917 to 1919: resolving place names of his collections. *Journal of Japanese Botany* 85: 99-117.
- Kim, H., K. S. Chang, H. Y. Gil, S. K. Park and C. S. Chang. 2012. T. Mori's collections and resolving place names in Korea. *Korean Journal of Plant Taxonomy* 42: 340-353. (in Korean)
- Kitamura, S. 1933a. *Compositae novae Japonicae V. Acta Phytotaxonomica et Geobotanica* 2: 118-129.
- Kitamura, S. 1933b. *Compositae novae Japonicae VI. Acta Phytotaxonomica et Geobotanica* 2: 171-188.
- Kitamura, S. 1937a. *Les Senecio du Japon. Acta Phytotaxonomica et Geobotanica* 6: 265-275.
- Kitamura, S. 1937b. *Compositae Japonicae. Memoirs of the College of Science; Kyoto Imperial University. Series B. Biology. Kyoto* 13: 1-421.
- Kitamura, S. 1942. *Compositae Japonicae. Memoirs of the College of Science; Kyoto Imperial University. Series B. Biology. Kyoto* 16: 155-292.
- Kitamura, S. 1977. A biography of late Dr. Jisaburo Ohwi. *Acta Phytotaxonomica et Geobotanica* 28: 92-97.
- Museum of Vertebrate Zoology and Geospatial Innovation Facility. 2008. Predictive Species Distribution Modeling using Tree Data. University of California, Berkeley.
- NGII (National Geographic Information Institute). 2009. Map of Korea. Retrieved July 1, 2013, from <http://www.ngi.go.kr>
- Oh, S. Y. 1984. A historical study of taxonomy on the vascular plants in Korea (I). *Research Review of Kyungpook University* 38: 171-197. (in Korean)
- Park, Y. H., H. Y. Lee, H. J. No, S. H. Park, J. H. Jeong, G. E. Choi, Y. S. Ham and D. S. Seo. 2002. High School Geography Book, Sunggi Culture Co, Seoul. (in Korean)
- Pollefeys, P., S. Sharrock and E. Arnaud. 2004. Preliminary analysis of the Literature on the Distribution of Wild *Musa* Species Using MGIS and DIVA-GIS. Ministry of International Relations, Quebec.
- Son, S. W. 1974. *Korean Geographical Dictionary*. Kyungin Culture Co., Seoul. (in Korean)
- Suh, Y. B., J. H. Pak, C. W. Park, M. G. Chung, K. Heo, B. Y. Sun, H. Ohba, C. Lex, S.H. Cho, W. Lee and S. R. Lee. 2006. Type Specimens Collected from Korea at the Herbarium of the Uni-

- versity of Tokyo, vol. 1. Orom System, Seoul.
- Suh, Y. B., J. H. Pak, M. G. Park, K. Heo, W. K. Paik, H. Ohba, C. H. Lee, S. H. Cho, W. Lee and S. R. Lee. 2008a. Type Specimens Collected from Korea at the Herbarium of the University of Tokyo, vol. 2. Orom System, Seoul.
- Suh, Y. B., J. H. Pak, M. G. Park, K. Heo, W. K. Paik, H. Ohba, C. H. Lee, S. H. Cho, W. Lee and S. R. Lee. 2008b. Type Specimens Collected from Korea at the Herbarium of the University of Tokyo, vol. 3. Orom System, Seoul.
- Suh, Y. B., J. H. Pak, K. Heo, W. K. Paik, C. H. Lee, Y. M. Lee, S. H. Cho and W. Lee. 2009a. Type Specimens Collected from Korea at the Herbarium of the University of Tokyo, vol. 4. Orom System, Seoul.
- Suh, Y. B., J. H. Pak, K. Heo, W. K. Paik, C. H. Lee, Y. M. Lee, S. H. Cho and W. Lee. 2009b. Type Specimens Collected from Korea at the Herbarium of the University of Tokyo, vol. 5. Orom System, Seoul.
- Tang, L., G. Shao, Z. Piao, L. Dai, M. A. Jenkins, S. Wang, G. Wu, J. Wu and J. Zhao. 2010. Forest degradation deepens around and within protected areas in East Asia. *Biological Conservation* 143: 1295-1298.
- The Academy of Korean Studies. 2009. Exemplary Uses of Old Place Name. Retrieved July 1, 2013, from <http://www.kostma.net/anArea/anDir.aspx?lang=en>
- Yim, C. E., T. G. Noh, E. H. Bae, C. M. Won, M. J. Jeon, J. H. Kim, H. J. Kim, T. S. Park, J. H. Yeom, S. J. Lee, S. G. Lee, J. A. Lim, Y. S. Cho, W. Y. Choi, J. E. Han and W. H. Huh. 2010a. Korean Type Specimens Deposited in Foreign Herbaria and Museums (I). National Institute of Biological Resources, Incheon.
- Yim, C. E., T. G. Noh, E. H. Bae, C. M. Won, M. J. Jeon, J. H. Kim, H. J. Kim, T. S. Park, J. H. Yeom, S. J. Lee, S. G. Lee, J. A. Lim, Y. S. Cho, W. Y. Choi, J. E. Han and W. H. Huh. 2010b. Korean Type Specimens Deposited in Foreign Herbaria and Museums (II). National Institute of Biological Resources, Incheon.

Appendix 1. The following contains names originally mentioned by G. Koidzumi in his label. The local names are listed in chronological order by his trip. Uncertain locality (*) was indicated here.

No.	Current name	Chinese Characters by Koidzumi	Romanized name on the Koidzumi's literature	Date
1	Jeju-do, Jeju	濟州道	Saishu	Apr. 21. 1932
2	Jeju-do, Seoguipo-si	濟州道 西歸浦 附近	-	Apr. 22-23. 1932
3	Jeju-do, Seoguipo-si, Saengsu-dong	濟州道 生水洞	-	Apr. 24. 1932
4	Jeju-do	濟州道	-	Apr. 25-26. 1932
5	Gyeonggi-do, Suwon-si, Gwonseon-gu, Seodundong, Suwon Highschool of Agriculture / Hwasangun, Taean-eup, Anyeong-myeon, Hwasanreung (tomb)	水原高等農林學校 / 水原 安龍面 華山陵	Anriu, Kazan	Aug. 10. 1932
6	Seoul, Mugyo-dong*	京城 佛天主堂	-	Aug. 11. 1932
7	Gangwon-do, Goseong-gun, Mt. Geumgangsán	江原道 金剛山	mt Kongo	Aug. 12-13. 1932
8	Gangwon-do, Goseong-gun, Oigeumgang-myeon, Mt. Geumgangsán, Oigeumgang Choowangsa station	江原道 金剛山 外金剛, 秋王寺驛 (京元線)	-	Aug. 14-16. 1932 Aug. 17, 1932
9	Gyeonggi-do, Pocheon-si, Gwanneung / Seoul, Gwanak-gu, Mt. Gwanaksán / Seoul, Jongro-gu, Dongsung-dong, Keijo Imperial University	京畿 光陵 / 冠岳山 / 京城大學 藥學教室	-	Aug. 20. 1932
10	Gyeonggi-do, Pocheon-si, Gwanneung / Seoul, Gwanak-gu, Mt. Gwanaksán / Seoul, Dongdaemun-gu, Cheongryangri-dong	京畿 光陵 / 冠岳山 / 京畿 清涼里	-	Aug. 21. 1932
11	Seoul, Dongdaemun-gu, Cheongryangri-dong	京畿 清涼里	-	Aug. 22. 1932
12	Seoul, Dongdaemun-gu, Cheongryangri-dong	京畿 清涼里 林業試驗場	-	Aug. 26. 1932
13	Seoul, Jongro-gu, Dongsung-dong, Keijo Imperial University	京城大學 藥學教室	-	Aug. 27. 1932
14	Gyeonggi-do, Mt. Bukhansán / Mt. Baekgwansán*	京畿北漢山/白觀山	Keiki: Hokkansán	Aug. 28. 1932
15	Seoul, Gwanak-gu, Mt. Gwanaksán	京畿 冠岳山	Kangaku	Aug. 31. 1932
16	Seoul, Mt. Namsán / Seoul, Dongdaemun-gu, Cheongryangri-dong	京城 南山/京畿 清涼里	Keijo: Nansán	Sept. 1. 1932
17	Jellanam-do, Jangseong-gun, Mt. Baekyangsán	全南 長城郡 白羊山	Zenhoku: mt. Hakuyo/mt. Naizoju	Sept. 3-4. 1932
18	Jellanam-do, Jangseong-gun, Mt. Baekyangsán / Jeongeup-si, Mt. Naejangsán, Naejangsa (temple)	全南 長城郡 白羊山 / 井邑 內藏山 內藏寺	mt. Hakuyo	Sept. 5. 1932
19	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Handae-ri	咸南 新興郡 東上面 漢岱里	Kannan: Kantairi	July 23. 1933
20	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Daehandae-ri	咸南 新興郡 東上面 大漢岱里	Kannan: Daikantairi	July 24. 1933
21	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Mt. Chailbong	咸南 新興郡 東上面 遮日峯	Kannan: Shajitsuho (=Shajippo)	July 25. 1933
22	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Handae-ri	咸南 新興郡 東上面 漢岱里	-	July 26. 1933

Appendix 1. Continued.

No.	Current name	Chinese Characters by Koidzumi	Romanized name on the Koidzumi's literature	Date
23	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Wopung-ri	咸南 新興郡 東上面 元豊里	Kannan: Ganpori(=Gampori)- Kodairi	July 27. 1933
24	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Younggo-myeon, Songheung-ri	咸南 新興郡 永高面 松興里	-	July 28. 1933
25	Hamgyeongbuk-do, Hoiryong-gun, Hoiryong	咸北 會寧郡 會寧	Kainei	Aug. 3. 1933
26	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Namyang	咸北 鏡城郡 南陽	Nanyo	Aug. 4. 1933
27	Hamgyeongbuk-do, Buryeong-gun, Seosang-myeon, Changpyeong-ri and Hoiryong-gun, Changdu-myeon, Pungsan-dong / Hoiryong-gun, Changdu-myeon, Jeongeori	咸北 茂山嶺 / 會寧郡 豐山 / 會寧郡 全巨里	-	Aug. 6. 1933
28	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon and Gyeongseong-gun, Jueul-eup, Mt. Dojeongsan	咸北 鏡城郡 渡正山	Kyojogun, mt. Toshō	Aug. 10-12. 1933
29	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Jueul-eup, Hyangsan-dong, Jueuloncheon, Mt. Jueulsan	咸北 鏡城郡 朱乙溫泉 朱乙山	Kyojogun, Shuotsuzan	Aug. 13-14. 1933
30	Hamgyeongnam-do, Anbyeon-gun, Singosan-myeon, Sambang-ri	咸北 三防	Sambo	Aug. 18. 1933
31	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Musan	咸北 茂山郡 茂山	-	Aug. 19. 1933
32	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Samjang-myeon	咸北 茂山郡 江口-三長	Koko-Sancho	Aug. 20. 1933
33	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Bocheon ?	咸北 茂山郡 普天	-	Aug. 21. 1933
34	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Mt. Chayuryeong / Buryeong-gun, Seosang-myeon, Mt. Gomusan	咸北 茂山郡 車蹄嶺 / 富寧郡 高茂山	Komosan	Aug. 22. 1933
35	Hamgyeongbuk-do, Cheongjin-si, Nanam	咸北 羅南	-	Aug. 23-24. 1933
36	Hamgyeongbuk-do, Bukcheong-gun	咸北 北	-	Aug. 28. 1933
37	Gyeongsangnam-do, Sancheong-gun, Mt. Jirisan	慶南 山淸郡 智異山	mt. Chii	Sept. 1. 1933
38	Hwanghae-do, Jaeryeong-gun and Sinwon-gun, Mt. Jangsusan	黃海 長壽山	Kokai; mt. Choju	July 29. 1935
39	Pyeongangbuk-do, Sinanju	平北 新安州 小學校長官舍	-	July 30. 1935
40	Pyeongangbuk-do, Youngbyeon-gun and Heuicheon-gun, Mt. Myohyangsan	平北 妙香山	mt. Myoko(=mt. Myokosan)	Aug. 2-6. 1935
41	Pyeongangbuk-do, Euiju-gun, Mt. Geumgangsang / Sinuiju	平北 義州 金剛山 / 新義州 營林署	-	Aug. 11. 1935
42	Pyeongangbuk-do, Sinuiju	平北 新義州	-	Aug. 13. 1935
43	Pyeongyang, Mt. Morandae	平壤 牡丹臺	-	Aug. 18. 1935
44	Gyeongsangnam-do, Hapcheon-gun, Gaya-myeon, Mt. Gayasan	慶北 陝川郡 伽倻山	-	Aug. 22. 1935
45	Gyeongsangnam-do, Hapcheon-gun, Gaya-myeon, Mt. Gayasan, Haeinsa (temple)	慶北 陝川郡 伽倻面 伽倻山 海印寺	Kayasan/ Kai-inji	Aug. 23. 1935
46	Busan, Geumjeong-gu, Beoneosa (temple), Mt. Geumjeongsan	東萊郡 梵魚寺 金井山	-	Aug. 25. 1935

Appendix 2. The following contains names originally mentioned by J. Ohwi in his label. The local names are listed in chronological order by his trip. Orthographic error (*) was indicated here.

No.	Current name	Chinese characters by Ohwi	Romanized name on the Ohwi's literature	Date
1	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	-	May 14. 1930*
2	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	-	May 25~27. 1930
3	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon -- Dokjin	咸北 鏡城-獨津	Tokujin	May 28. 1930
4	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Jueul-eup, Jueulonbo	咸北 鏡城郡 朱乙 溫堡 / 咸北 下鹿坡	Shuotsuompo Churon / Hapompa, Ranan Churon	May 30. 1930
5	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	-	June 1. 1930
6	Hamgyeongbuk-do, Gyeongheung-gun, Noseo-myeon, Seosura-dong	咸北 慶興郡 西水羅	Sosura Tumingan	June 4~7. 1930
7	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	Keyonson	June 11~12. 1930
8	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Mt. Unjusan, Gwanhaesa (temple)	咸北 鐘城 觀海寺	-	June 14. 1930
9	Hamgyeongbuk-do, Buryeong-gun, Changpyeong-ri and Hoiryong-gun, Musan-ri, Mt. Musanryeong / Hoiryong-gun, Jeonge-ri / Buryeong-gun, Mt. Changpyeongryeong	咸北 戊山嶺 西麓 / 全巨里 / 倉坪嶺	Sadgiryon / Shishirei	June 15. 1930
10	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon, Saji-dong, Mt. Sajiryong	咸北 四芝嶺	Sadgiryon / Shishirei	June 17. 1930
11	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon, Saji-dong	咸北 四芝洞	Shishido / Sadgidon Musang	June 18. 1930
12	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon, Saji-dong, Sajipyong -- Samsa-myeon, Youpyeong-dong	咸北 四芝坪-楡坪	Yuhyo Sozusu	June 19. 1930
13	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Samsa-myeon, Youpyeong-dong -- Cheonsu-dong / Musan-gun, Jangsa(?)	咸北 楡坪-天水洞 間 / 戊山 長沙	Yuhyo--Tensuido	June 20. 1930
14	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Samsa-myeon, Cheonsu-dong	咸北 三社面 天水洞	Tensuido	June 21. 1930
15	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon, Saji-dong, Mt. Sajiryong / Buryeong-gun, Mt. Changpyeongryeong	咸北 四芝嶺 / 倉坪嶺	Mt. Sohyorei, Mosangun / Cham-pen-ryon	June 22. 1930
16	Hamgyeongbuk-do, Buryeong-gun, Seosang-myeon, Changpyeongryeong- Yeonam-dong / Seogyesu	咸北 倉坪-延岩洞 / 西溪水	Engando / Yengando/Champen	June 23. 1930
17	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Samsa-myeon, Yeonam-dong- Sangchon	咸北 延岩洞-上村	Sanchon / Yengando-Joson Yonpaodon	June 24. 1930
18	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yeonsa-myeon / Mt. Seolryeong / Musan-gun, Yeonsa-myeon / Doui-dong(?)	咸北 雪嶺 (山丁) / 茂山郡 延社面 / 挑義洞	Mt. Sorryon	June 25. 1930
19	Hamgyeongbuk-do, Hoiryong-gun, Yongheung-myeon, Sinheung-dong / Musan-gun, Yeonsa-myeon, Mt. Seolryeong	咸北 新興洞 / 雪嶺 東面 / 南側	Shin-hun-don, Mt. Sorryon, Setsurei/Tonai??	June 26. 1930
20	Hamgyeongbuk-do, Jueul-eup, Seongjeong (hot spring) / Juel-eup, Bosang-dong-- Jubuk-myeon, Namha-dong	咸北 城町 / 咸北 甫上洞 - 南下洞	-	June 27. 1930
21	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	Sosura	July 6~7. 1930

Appendix 2. Continued.

No.	Current name	Chinese characters by Ohwi	Romanized name on the Ohwi's literature	Date
22	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong / Hapsuryeong	咸北 鏡城 / 哈山嶺	-	July 9. 1930
23	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城 濕地	Kyonson / Gensui-dai	July 11. 1930
24	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Gyeongseong-myeon, Gyeongseong	咸北 鏡城	Kyouson	July 13. 1930
25	Hamgyeongbuk-do, Myeongcheon-gun, Mt. Jaedeok- Samsa-myeon, Youpyeong-dong	載德 -- 楡坪洞	-	July 17. 1930
26	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Hapsuryeong	咸北 含山嶺	-	July 22~23. 1930
27	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu- Daetaek (pond) / Gyeongseong-gun, Hapsuryeong	咸北 吉州郡 合水 --大澤 / 山嶺(=快上峯)	Gosui / Sosui-Daitaku Jeitekk / Kwaisanryon / Kwaisanrei / Kaizanrei	July 24. 1930
28	Hamgyeongbuk-do, Musan-gun, Yoensa-myeon, Seolryeong / Habsu / Doui-dong (?)	雪嶺西 / 哈水 挑花洞	Jon-hua-don in yam-sa-myon dist Kischiu	July 25. 1930
29	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Mt. Duryusan	咸北 吉州郡 頭流山	Mt. Juryusan, Kirchin (Tsuruyusan, Kissyugun)/ Turyusan Tokwado, Ruito	July 26. 1930
30	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu	咸北 吉州郡 合水	Gosui, Gosuwi	July 28. 1930
31	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu- around island	咸北 合水 -- 島内外	Tonai	July 30. 1930
32	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Daetaek / Gilju-gun, Samsa-myeon, Jangji) / Gilju-gun, Yangsa-myeon, Mt.Duryusan	咸北吉州郡大澤 / 醬池/頭流山	Kanjan-muri, Kirchiu (Mosangun) / Musang	July 31. 1930
33	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu	咸北 吉州郡 道内 -- 合水	Hapsu	Aug. 1. 1930
34	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Daetaek	咸北 吉州郡 大澤	Jeitekk	Aug. 3. 1930
35	Hamgyeongbuk-do, near border line of Musan-gun, Gilju-gun and Hamgyeongnam-do, Gabsan-gun	咸北 戊山, 吉州, 甲山 三郡 境界 附近	Ooshipri	Aug. 4. 1930
36	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu	咸北 吉州郡 合水	Gosui	Aug. 5. 1930
37	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Habsu--Myeongcheon-gun, Mt. Jaedeok	咸北 合水 -- 載德	-	Aug. 7. 1930
38	Hamgyeongbuk-do, Gilju-gun, Yangsa-myeon, Chunheung-dong, Mt. Muhaksan / Jangbaek-myeon, Youngho-dong / Yangsa-myeon, Jaedeok	咸北 吉州郡 鶴舞山 / 英湖洞 / 載德	Mt. Hakumusan, Kirchin / Eikodo??	Aug. 8. 1930
39	Ganwon-do, Goseong-gun, Mt. Geumgangsán	江原道 高城郡 金剛山	Diamantino / Kongosan Kogendo	June 10. 1932
40	Hamgyeongnam-do, Jangjin-gun, Jangjin-myeon, Hagalwuu-ri	咸南 下碣隅里	Gekatsuguri	June 15~19. 1932
41	Hamgyeongnam-do, Jangjin-gun, Jangjin-myeon, Hagalwuu-ri / Mt. Dongbaeksan	咸南 下碣隅里 / 東白山	Gekatsuguri / Tohakusan	June 17. 1932
42	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Wopung-ri	咸南 元豊里	Genpori/Gempori	June 20~22. 1932
43	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Wopung-ri / Bukcheong-gun, Mt. Chailbong	咸南 元豊里 / 遮日峯	Shajitsuho	June 23. 1932
44	Hamgyeongnam-do, Sinheung-gun, Dongsang-myeon, Wonheng-ri	咸南 元豊里	-	June 24~26. 1932

Appendix 2. Continued.

No.	Current name	Chinese characters by Ohwi	Romanized name on the Ohwi's literature	Date
45	Hamgyeongbuk-do, Gyeongseong-gun, Mt. Gwanmobong	咸北 鏡城郡 冠帽峯	Kanboho / Kamboho	July s.d. 1932
46	Hamgyeongnam-do, Gyeongseong-gun, Mt. Gwanmobong / Jueul-eup, Seongjeong (spring)	咸北 冠帽峯 / 城町	Jomachi	July s.d. 1932
47	Jeollanam-do, Mokpo-si	木浦	Mokpo	May 19. 1935
48	Jesu-do, Mt. Hallsan	濟州 漢拏山	Quelpaert	May s.d. 1935
49	Gyeongsangbuk-do, Hamyang-gun, Macheon-myeon, Macheon	慶南馬川	-	May 27. 1935
50	Gyeongsangbuk-do, Hamyang-gun, Mt. Jirisan	慶南 咸陽 智異山	Kan-yo, Keinan	June 4. 1935
51	Gyeongsangbuk-do, Mt. Jirisan	慶南 智異山	-	June 6. 1935
52	Jeollanam-do, Namwon-si, Deekchon-ri, Deok-dong	(Saegorusn)	-	June 10. 1935
53	Jeollanam-do, Yeongam-gun, Geumjeong-myeon, Waun-ri	臥雲	-	June 11. 1935
54	Jeollanam-do, Yeongam-gun, Geumjeong-myeon, Waun valley	臥雲谷	-	June 12. 1935
55	Jeollanam-do, Namwon-si, Sannae-myeon, Mt. Jirisan, Banyabong	般若峰	-	June 13. 1935
56	-	-	-	June 14. 1935
57	Gyeongsangnam-do, Hamyang-gun, Macheon-myeon, Mt. Jirisan, Seseok / Baekmu-dong	細石 / 白武洞	-	June 18. 1935
58	Gyeongsangnam-do, Sancheong-gun, Mt. Jirisan, Cheonwanbong	天王峰	-	June 19. 1935
59	Gyeongsangnam-do, Hamyang-gun, Seosang-myeon, Jijangdang -- Macheon-myeon, Baekmu-dong	智藏堂 -- 白武洞	-	June 20. 1935
60	Gyeongsangnam-do, Hamyang-gun, Macheon-myeon, Baekmu-dong	白武洞	-	June 22. 1935
61	-	-	-	June 23. 1935
62	Gyeongsangnam-do, Hamyang-gun, Hamyang	慶南 咸陽	Kanyo	June 24. 1935
63	Gyeongsangnam-do, Hamyang-gun, Hamyang-gun, Mt. Jirisan, Hamyangsangrim	慶南 智異山 咸陽上林	-	June 26. 1935

Appendix 3. The following contains names originally mentioned by S. Kitamura in his label. The local names are listed in chronological order by his trip.

No.	Current romanized localities	Chinese characters	Romanized name on the Kitamura's literature	Date
1	Busan-gwangyeok-si, Dongrae-gu	慶尙南道 釜山 東萊	Fusan Tonnee	July 10. 1930
2	Busan-gwangyeok-si, Dongrae-gu -- Gyeongsangnam-do, Tongyoung-si	慶尙南道 釜山 東萊-統營	Fusan Torai; Tonnee; Keinan Kiho; Korea australis; Keinan, Kупpo	July 11. 1930
3	Gyeongsangnam-do, Namhae-si -- Jeju-do	慶尙南道 南海 -濟州	Korea Australi -Querpaert	July 12. 1930
4	Jeju-do	濟州道 濟州	Saishu	July 15-16. 1930
5	Jeju-do, Seoguiipo-si	濟州道 烘爐	Tetapu-Hongno, Sauroram	July 17-18. 1930
6	Jeju-do, Seoguiipo-si, Namwon-eup, Harye-ri, Saraoreum	濟州道 Saraoreum (Sara岳)**	Quelpaert Sauroram; Tohonee; Hannasan 600m-800m	July 19. 1930

Appendix 3. Continued.

No.	Current romanized localities	Chinese characters	Romanized name on the Kitamura's literature	Date
7	Jeju-do, Mt. Hallsan	濟州道 濟州	Quelpaert Hannasan 1000 m–1300 m -1500 m-700-500 m	July 20. 1930
8	Jeju-do	濟州道	Quelpaert	July 22-24. 1930
9	Seoul	京畿道	Keijo	July 26. 1930
10	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Kannan Genzan (=Ouensan) seashore; Kowasakinoyen	Aug. 5-6, 8, 10. 1932
11	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si, Galma	咸鏡南道 元山 葛麻	Kannan Genzan (=Ouensan) seashore; Kowasakinoyen ; Kastuma	Aug. 7. 1932
12	Gangwon-do, Hoiyang-gun, Naegeumgang-myeon, Naegang-ri, Mt. Geumgangsán, Myeonggyeongdae	江原道 金剛山 明鏡臺	Mt. Kongo; Mekyodai	Aug. 11. 1932
13	Gangwon-do, Naegeumgang-myeon, Mt. Geumgangsán, Manggundae / Jangansa (temple) -- Mahayeonam (temple)	江原道 金剛山 望軍臺; 內金剛 長安寺-摩訶衍庵	Mt. Kongo Bogundai; Uchihongo; Choanji and Makayen; Bogundai	Aug. 12. 1932
14	Gangwon-do, Naegeumgang-myeon, Naegang-ri and Goseong-gun, Oigeumgang-myeon, Onjeong-ri, Mt. Geumgangsán, Birobong	江原道 金剛山 昆盧峯	Mt. Kongo Birobo	Aug. 13. 1932
15	Gangwon-do, Goseong-gun, Oigemgang-myeon, Mt. Guemgangsán, Manmulsang	江原道 金剛山 萬物相	Mt. Kongo, Banbutsuso	Aug. 14. 1932
16	Gangwon-do, Hoiyang-gun, Goseong-gun and Tongcheon-gun, Mt. Geumgangsán	江原道 金剛山	Mt. Kongo	Aug. 15. 1932
17	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Genzan/ Ouensan Katsuma	Aug. 16-17. 1932
18	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si, Deokwon	咸鏡南道 元山 德原	Tokugen; Ouensan	Aug. 20. 1932
19	Hamgyeongnam-do, Samsu-gun, Gapsan-gun, Pungsan-gun and Jangjin-gun, Gaemagowon	咸鏡南道 蓋馬高原	Kaima Planteau	Aug. 20. 1932
20	Hamgyeongnam-do, Samsu-gun, Gapsan-gun, Pungsan-gun and Jangjin-gun, Gaemagowon	咸鏡南道 蓋馬高原	Shinho	Aug. 21. 1932
21	Hamgyeongnam-do, Samsu-gun, Gapsan-gun, Pungsan-gun and Jangjin-gun, Gaemagowon	咸鏡南道 蓋馬高原	Kaima Planteau	Aug. 22. 1932
22	Hamgyeongnam-do, Samsu-gun, Gapsan-gun, Pungsan-gun and Jangjin-gun, Gaemagowon	咸鏡南道 蓋馬高原	Kaima Planteau; Kanchiin	Aug. 23. 1932
23	Hamgyeongnam-do, Samsu-gun, Gapsan-gun, Pungsan-gun and Jangjin-gun, Gaemagowon	咸鏡南道 蓋馬高原	Kannan Kaima Planteau; Mt. Hakugan	Aug. 24. 1932
24	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Ouensan Kawasakinoyen	Aug. 26, 30-31. 1932
25	Gangwon-do, Hoiyang-gun, Goseong-gun and Tongcheon-gun, Mt. Geumgangsán	江原道 金剛山 外金剛 萬物相	Mt. Kongo Sotokongo; Bambutsuso	Sept. 2. 1932
26	Gangwon-do, Goseong-gun, Mt. Geumgangsán, Haegeumgang	江原道 金剛山 海金剛	Umikongo	Sept. 3. 1932
27	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Genzan	Sept. 12-13. 1932
28	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Tokugen	Sept. 14. 1932
29	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Genzan	Oct. 19. 1932
30	Hamgyeongnam-do, Wonsan-si	咸鏡南道 元山	Genzan	Apr. 21-29. 1935